

实用 Practical

李亦雄 编著
耿悦

音乐英语

Music

English

实用 Practical

李亦雄 编著
耿悦

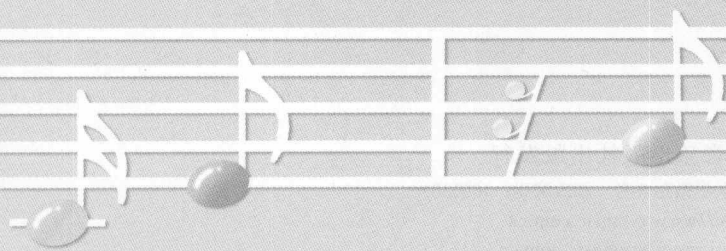
音乐英语

审校：杨瑞芳

设计：许国红

责任编辑：杨瑞芳

Music



English

图书在版编目(CIP)数据

实用音乐英语/李亦雄,耿悦编. —北京:人民音乐出版社,2008. 8
ISBN 978-7-103-03431-6

I. 实… II. ①李…②耿… III. 音乐—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 003165 号

特邀编辑: 张志羽

责任编辑: 任 云

责任校对: 陈 芳

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 16 开 22.25 印张

2008 年 8 月北京第 1 版 2008 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4,000 册 定价: 47.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

前 言

《实用音乐英语》一书由 100 篇课文组成。本书内容十分丰富,较为全面地覆盖了音乐学各专业,由浅入深,难易得当,布局合理,兼顾相关,特色鲜明,富有知识性、趣味性、实用性。本书可供音乐学院(及附中)的学生、各大学音乐系的大学生和研究生、专业音乐工作者和教师以及广大音乐爱好者学习使用。同时,该书对喜爱音乐的外国朋友也会有所帮助。

本书包括以下 10 个单元:

1. 音乐学习问答
2. 乐理、视唱练耳、和声、曲式、音乐史
3. 乐器(管弦、钢琴)
4. 中国民族音乐、乐器、戏曲
5. 声乐
6. 流行音乐、电子音乐
7. 音乐家
8. 乐团、音乐会及其他
9. 音乐比赛、节目单
10. 有关出国留学的应用文

书中有中英文目录。

每课课文后都附有单词、词组,有国际音标和中文注释。

为了满足不同读者的要求,还附有 100 篇课文的中文译文。

书后附有:

1. 词汇表
2. 词组表
3. 中国乐器名称(中、英文对照)
4. 西洋乐器名称(中、英文对照)
5. 音乐术语英语发音表
6. 50 位西方音乐家人名读音简表

我们希望在选材内容和英语文字两方面都能达到读者的要求。但囿于本书的目的并非向读者提供一个音乐译文信息资料库,因此不可能在专业内容上做到面面俱到。我们只是想从学习音乐专业英语的角度出发,帮助读者通过学习而对音乐专业英语词汇及表达方式有所了解,并进一步学会应用。我们所选的文章也多是从英语学习的角度去考虑的。

我们在音乐学院从事英语教学已有二十多年了。因此十分了解音乐院校学生目前的英语学习状况,同时也深深了解广大师生对音乐专业英语学习的强烈愿望。可以说,他们现在对英语学习,尤其是音乐专业英语学习重要性的认识,已达到了过去从未有过的高度。

从某种意义上说,英语,尤其是音乐专业英语知识和运用能力的极度匮乏已成了限制我国音乐与世界接轨的瓶颈。在图书馆里,大量的音乐专业文献资料摆在那里,鲜少有人光顾。我们的许多音乐专业教材内容陈旧,许多优秀的作曲家、演奏家、歌唱家无法以较快的速度掌握新的信息和新的技术,甚至失去了一些研讨、交流和比赛的大好机会。也由于同样的原因,我们中国历史悠久、丰富多彩、优美动听而又博大精深的民族音乐还没有能广泛地、大量地流传到全世界每一个角落,得到全世界人民更多的理解和喜爱。这与我们中国五千年文化传统在人类历史上的作用和我国当今在世界上的地位是极不相称的。我们需要向外国学习,世界人民也迫切需要了解中国,包括中国的音乐,这已成为不争的事实。

但多年来,由于种种原因,有关音乐英语的出版物在我国很难见到。仅有的一些也难以满足广大师生、音乐工作者和音乐爱好者的要求。因此,我们感到,我们有责任和义务编写一部有关这方面内容的书。

在编写《实用音乐英语》的过程中,首先,我们得到了人民音乐出版社有关人员的热情支持,是他们的积极策划和辛勤工作使得这本书得以顺利编写并出版发行。还有,我们的音乐顾问张力伟教授亲自审阅全部书稿并提出了宝贵的修改意见。我们的策划王立宁主任热情支持本书的出版,也提出过很好的建议并给予了具体的帮助。另外,我们还十分荣幸地得到了音乐学各科专家积极热情而又耐心细致的指教。他们是:沈阳音乐学院副院长兼系主任(作曲)范哲明教授、系主任(民乐)刘刚教授、系主任(音乐学)彭永启教授及董蓉讲师、系主任(音乐教育)陈秉义教授、杨娜妮教授(民乐:古筝)、凌瑞兰教授(音乐学:中国音乐史)、系主任(电子琴)沈晓明教授、韩育才教授、周泰教授(管弦)、系主任(管弦)全泰成教授、原系主任(民族声乐)郑素兰副教授及李抒丹讲师、系主任(声乐)徐兆仁教授、唐福珍教授(声乐)、冯志莲副教授(民族声乐)、吕青山副教授(打击乐)、单汝通先生(乐器制作)、朱默涵女士(川派古琴继承人)、吴厚兴主任(共同课)等。应当说,这部书既是我们奋斗的成果,又是大家集体努力的结晶。没有他们的大力支持和帮助,就没有这部《实用音乐英语》的诞生。在这里,无论用什么语言也难以表达我们发自内心的感激之情!

我们希望《实用音乐英语》能对我国音乐事业的发展有所裨益,同时也希望得到各方面同仁与专家的宝贵意见。

编 者

2007年3月

Contents || 目 录

Unit One: Questions and Answers on Learning Music

第一单元 音乐学习问答 (1)

1. A Talk Between a Teacher and a New Student 老师和新生的谈话 (1)
2. Mr. Mike Visits Shenyang Conservatory of Music
 麦克先生访问沈阳音乐学院 (4)
3. Booking Tickets 购票 (6)
4. Going to a Concert 去听音乐会 (8)
5. After a Concert 音乐会之后 (10)
6. Questions and Answers on Learning Music 音乐学习问答 (12)

Unit Two: Music Theory, Solfeggio, Harmony, Form and History of Music

第二单元 乐理、视唱练耳、和声、曲式、音乐史 (15)

7. Ornaments, Tempi and Repeat Signs 装饰音、速度和反复记号 (15)
8. Notation and Time Signature 乐谱和节拍记号 (18)
9. Pitch, Staff and Clef 音高、五线谱和谱号 (20)
10. Interval 音程 (22)
11. Solfeggio (I) 视唱练耳 (I) (24)
12. Solfeggio (II) 视唱练耳 (II) (27)
13. Harmony (I) 和声 (I) (29)
14. Harmony (II) 和声 (II) (31)
15. Tonal Shading 音调色彩 (33)
16. Some Music Terms 几个音乐术语 (35)
17. Canon 卡农 (37)
18. Musical Forms 曲式 (39)
19. Chamber Music 室内乐 (41)
20. Waltz 华尔兹 (43)

21. The History of Western Music (I) 西方音乐史 (I) (45)
22. The History of Western Music (II) 西方音乐史 (II) (47)
23. 50 Works that Changed Music 改变音乐史的 50 部作品 (49)

Unit Three: Instruments (Wind and String Instruments, Piano)

第三单元 乐器(管弦、钢琴) (52)

24. Instrumental Odds and Ends 关于乐器的轶闻趣事 (52)
25. The Violin 小提琴 (54)
26. Parts of the Violin and Parts of the Bow 小提琴和琴弓的部件 (57)
27. Playing the Strings (I) 弦乐演奏 (I) (59)
28. Playing the Strings (II) 弦乐演奏 (II) (61)
29. Learning Woodwind Instruments (I) 学习木管乐器 (I) (63)
30. Learning Woodwind Instruments (II) 学习木管乐器 (II) (65)
31. Learning Brass Instruments (I) 学习铜管乐器 (I) (67)
32. Learning Brass Instruments (II) 学习铜管乐器 (II) (69)
33. Learning Percussion Instruments (I) 学习打击乐器 (I) (71)
34. Learning Percussion Instruments (II) 学习打击乐器 (II) (73)
35. On Piano (I) 钢琴 (I) (75)
36. On Piano (II) 钢琴 (II) (77)
37. Chinese Piano Works (I) 中国钢琴作品 (I) (79)
38. Chinese Piano Works (II) 中国钢琴作品 (II) (81)

Unit Four: Traditional Chinese Music, Instruments and Operas

第四单元 中国民族音乐、乐器、戏曲 (83)

39. Playing Traditional Chinese Musical Instruments (I) 民乐演奏 (I) (83)
40. Playing Traditional Chinese Musical Instruments (II) 民乐演奏 (II) (85)
41. The Ancient *Qin* 古琴 (87)
42. The Ancient *Zheng* 古筝 (89)
43. The Ten Most Famous Melodies in Ancient China (I)
中国古代十大名曲 (I) (91)

44. The Ten Most Famous Melodies in Ancient China (II)	
中国古代十大名曲 (II)	(93)
45. Humankind's Common Cultural Heritage 人类共同的文化遗产	(95)
46. Kunqu Performing Art 昆曲表演艺术	(97)
47. Peking Opera (I) 京剧 (I)	(99)
48. Peking Opera (II) 京剧 (II)	(101)
49. Peking Opera (III) 京剧 (III)	(103)

Unit Five: Vocal Music

第五单元 声乐

(105)

50. Chinese Vocal Musical Creation 中国歌曲创作	(105)
51. Learning Vocal Music (I) 学声乐 (I)	(107)
52. Learning Vocal Music (II) 学声乐 (II)	(109)
53. Olympic Songs 奥林匹克歌曲	(111)
54. How did the Song <i>Happy Birthday to You</i> Come into Being?	
《生日快乐》的来历	(113)
55. Talking About Singing 谈歌唱	(115)
56. The Three Tenors of the World 世界三大男高音	(117)
57. Opera 歌剧	(119)
58. Sydney Opera House 悉尼歌剧院	(121)

Unit Six: Popular Music and Electronic Music

第六单元 流行音乐、电子音乐

(123)

59. The Carpenters 卡彭特兄妹演唱组	(123)
60. Backstreet Boys 后街男孩演唱组	(125)
61. Instruments in Country Music 乡村音乐中的乐器	(127)
62. CMA Awards 乡村音乐协会奖	(129)
63. 120 Years of Electronic Music (I) 电子音乐 120 年 (I)	(131)
64. 120 Years of Electronic Music (II) 电子音乐 120 年 (II)	(133)
65. Disc Jockey 流行音乐节目主持人	(135)

66. The King Elvis Presley 猫王埃尔维斯·普雷斯利 (137)

Unit Seven: Musicians

第七单元 音乐家 (139)

67. Brahms 勃拉姆斯 (139)
68. Debussy 德彪西 (141)
69. Schoenberg (I) 勋伯格 (I) (143)
70. Schoenberg (II) 勋伯格 (II) (145)
71. George Gershwin 乔治·格什温 (147)
72. Glenn Gould 格伦·古尔德 (149)
73. Living Beethoven 活着的贝多芬 (151)
74. Lang Lang 朗朗 (154)
75. Wu Bixia Is Doing Wonders 吴碧霞正在创造奇迹 (156)
76. Concerts Treat Ears to Two Styles 两场风格迥异的音乐会 (158)

Unit Eight: Orchestras, Concerts and Others

第八单元 乐团、音乐会及其他 (160)

77. China Youth National Orchestra 中国青年民族乐团 (160)
78. China National Symphony Orchestra 中国交响乐团 (162)
79. Vienna Philharmonic Orchestra 维也纳爱乐乐团 (164)
80. Vienna New Year's Concerts 维也纳新年音乐会 (165)
81. The Gentle Art 高雅的艺术 (167)
82. To Face the Music 面对音乐 (169)
83. To Play Second Fiddle 居次要位置 (171)
84. Grammy Awards 格莱美奖 (173)

Unit Nine: Competition and Program

第九单元 音乐比赛、节目单 (175)

85. Notice and Poster 通知与海报 (175)

86. General Rules of the Second China International Competition for Singers	
第二届中国国际声乐比赛总则	(177)
87. Application Procedure and Competition Regulations (I)	
申请程序与比赛规则 (I)	(179)
88. Application Procedure and Competition Regulations (II)	
申请程序与比赛规则 (II)	(181)
89. Competition Repertoire 比赛曲目	(182)
90. Other Things About the Competition 有关比赛的其他事宜	(184)
91. Program 节目单	(185)

Unit Ten: Practical Writings for Studying Abroad

第十单元 有关出国留学的应用文

92. Resume (I) 简历 (I)	(187)
93. Resume (II) 简历 (II)	(189)
94. Recommending a Music Professional 推荐信	(191)
95. Letter Asking for a Reference 请求写推荐信	(193)
96. Letter of Application (I) 申请信 (I)	(195)
97. Letter of Application (II) 申请信 (II)	(196)
98. Letter of Application (III) 申请信 (III)	(198)
99. Grade Report 成绩报告单	(200)
100. Certificates 毕业证书和学位证书	(201)

Translation for Reference

参考译文

Appendices

附录

1. Glossary 词汇表	(282)
2. Phrases and Expressions 词组表	(325)

3. Chinese Musical Instruments 中国乐器名称(中、英文对照) (329)

4. Western Musical Instruments 西洋乐器名称(中、英文对照) (335)

5. Music Terms Pronunciation 音乐术语英语发音表 (339)

6. Pronunciations of the Fifty Western Musicians' Names
50 位西方音乐家人名读音简表 (342)

Unit One:

Questions and Answers on Learning Music

1. A Talk Between a Teacher and a New Student

(T=teacher, S=student)

S: Good morning, Mr. Joe.

T: Good morning. Are you Lu Chang?

S: Yes. My name is Lu Chang.

T: Where are you from?

S: I'm from Qingdao, a city in Shandong Province.

T: Who taught you the violin there?

S: My teacher was Zhang Yuanwei. He is the concertmaster of Qingdao Philharmonic Orchestra. He has taught me the violin for four years.

T: What did you study?

S: I played Mazas, before that I played Keiser.

T: I see. Now, play something as you like, will you?

(The student plays Beethoven's *Minuet in G Major*.)

T: Very well, Lu Chang. It sounds nice. The tune is sweet and the double stopping is wedded to a sweet singing tone. There is one thing you should notice. When your bow is first brought into use, don't let your wrist press on the strings too much, especially when it approaches the violin. In order to prevent this fault, hold the bow so that only a small

portion of the bow-hair is brought into play and draw it with perfect uniformity as regards pressure and motion, inclining it slightly towards the fingerboard. Try it once more, please.

(The student plays again.)

T: That's it. That's better. Have you learned Konradin Kreutzer?

S: Never, Mr. Joe.

T: Go over to the library and borrow a copy of Konradin's Etudes. For homework, you try Konradin's Etude Number 2 by yourself. Your next lesson will be on Thursday morning.

S: Yes, Mr. Joe. Anything else?

T: That's all for today, good-bye.

S: Good-bye.

New Words & Expressions

violin [ˌvaɪəˈlɪn] <i>n.</i>	小提琴
concertmaster [ˈkɒnsətˌmɑːstə] <i>n.</i>	乐队首席
= concertmeister [ˈkɒnsətˌmaɪstə]	
philharmonic [ˌfɪlhɑːˈmɒnɪk, ˌfɪləˈmɒnɪk] <i>a.</i>	爱乐团体的, 交响乐团的
orchestra [ˈɔːkɪstrə] <i>n.</i>	管弦乐队
minuet [ˌmɪnjuˈet] <i>n.</i>	小步舞, 小步舞曲
major [ˈmeɪdʒə] <i>n.</i>	大调
tune [tjuːn] <i>n.</i>	曲调, 调子
wed [wed] <i>v.</i>	使结合
tone [təʊn] <i>n.</i>	音调
bow [bəʊ] <i>n.</i>	琴弓
wrist [rɪst] <i>n.</i>	腕, 腕关节
press [pres] <i>v.</i>	按
string [strɪŋ] <i>n.</i>	弦; 弦乐器
portion [ˈpɔːʃən] <i>n.</i>	一部分; 一份
perfect [ˈpɜːfɪkt] <i>a.</i>	完全的, 纯的; 精确的

uniformity [ˌjuːniˈfɔːmiti] <i>n.</i>	一样,一致
pressure [ˈpreʃə] <i>n.</i>	压力
motion [ˈməʊʃən] <i>n.</i>	动作
incline [inˈklaɪn] <i>v.</i>	倾斜
slightly [ˈslaitli] <i>ad.</i>	稍微
fingerboard [ˈfɪŋgəˈbɔːd] <i>n.</i>	指板
etude [eiˈtjuːd] <i>n.</i>	练习曲
in order to	为了
as regards	关于,至于

2. Mr. Mike Visits Shenyang Conservatory of Music

(C=Chen Xiao, M=Mike)

C: Welcome to Shenyang and see our Conservatory, Mr. Mike. How do you do? My name is Chen Xiao, a violin student of the Department of Wind and String Instruments, Shenyang Conservatory of Music.

M: How do you do? Mr. Chen. I'm very glad to meet you.

C: I'm very glad to meet you, too, Mr. Mike. We have been looking forward to your visit. Is this your first visit to China?

M: No. It's my second time. Some years ago, I had a chance to Beijing.

C: Oh, did you? Would you tell me something about that trip?

M: Certainly. I enjoyed it very much. It took me three days. I arrived in Beijing via Tokyo and Hong Kong. I was lucky enough to hear Yehudi Menuhin's concert in Beijing.

C: That's very nice.

M: He gave three concerts in Beijing and I heard his third performance.

C: What pieces did you hear?

M: I heard his Mozart's *Violin Concerto in A Major* and Brahms's *Violin Concerto in D Major*. Oh, that's a great time. His deeply moving performance brought the house down.

C: That's wonderful. He also gave three lectures to thousands of musicians who came from all parts of our country, didn't he?

M: Yes. As an educator, he also listened to the performance of several teenagers. During his visit to the Central Conservatory of Music, he presented a violin to Chinese musicians on behalf of the Musicians' International Mutual Aid Fund. He said that the gift was being given in the name of the musicians of the whole world.

C: That's very nice. Mr. Menuhin did not only very good work in art but also devoted himself to promoting mutual understanding and friendship among peoples of different countries.

M: That's true. Well, I'm afraid it's time for me to go now. I have to get back to my hotel

by eleven o'clock.

C: Thank you, Mr. Mike. Good-bye.

M: Good-bye.

New Words & Expressions

conservatory [kən'sərvətəri] <i>n.</i>	音乐学院, 音乐学校
wind [wind] <i>n.</i>	管乐器
instrument [ˈɪnstrumənt] <i>n.</i>	乐器
via [ˈvaɪə] <i>prep.</i>	经过, 取道
concert [ˈkɒnsət] <i>n.</i>	音乐会, 演奏会
performance [pə'fɔ:məns] <i>n.</i>	演出, 演奏, 表演
piece [pi:s] <i>n.</i>	(文艺作品的)篇, 段, 首, 幅; 文艺作品
concerto [kən'tʃə:təu] <i>n.</i>	协奏曲
lecture [ˈlektʃə] <i>n.</i>	讲演
musician [ˌmjʊ:'zɪʃən] <i>n.</i>	音乐家, 乐师
mutual [ˈmju:tʃuəl] <i>a.</i>	相互的, 彼此的
aid [eid] <i>n.</i>	帮助, 援助
fund [fʌnd] <i>n.</i>	基金(会)
look forward to	盼望
bring the house down	博得全场喝彩
on behalf of	代表, 为了……
Musicians' International Mutual Aid Fund	音乐家国际互助基金会
in the name of	以……的名义

3. Booking Tickets

(T=Ticket agent, P=Paul)

T: Can I help you?

P: Yes, I'd like to know what's playing for the next two weeks.

T: Yes, let's see... on the 29th and 30th, Friday and Saturday nights. A symphony orchestra from Germany will be here in town. However, that's all sold out! Then next Monday Jimmy King will be doing a one-nighter.

P: Are there any good seats left for his performance?

T: Well, there are some seats left, but they're not very good.

P: Do you have any tickets for the musical *Cats*?

T: Certainly not. But there will be a live video relay from the New London Theatre to a giant screen in the Piazza in Covent Garden next Wednesday to mark the show's very last performance in the West End.

P: I hear it is the longest running musical in British musical history, isn't it?

T: Yes, some 150 former cast members are attending the show.

P: Oh, if only I had come here and got tickets earlier! Where is the Piazza?

T: It is located to the northern end of Covent Garden market, next to the Royal Opera House and the London Transport Museum, in the center of Covent Garden.

P: Thank you. Well, how about next Friday or Saturday?

T: Saturday the 7th there's going to be a local rock concert, and we have lots of seats for that.

P: Well, my wife and I do want to see something while we're here, so why not a rock concert? What time does it begin?

T: At 8:30.

P: Which seats would you suggest?

T: How many tickets do you need?

P: Just two.